

DOCUMENTACION SOBRE LOS MAPUCHES

Junio 1979

Doc. I - ^{NECUL Paimenal} Producción al gobi. y oficina
Entrevista 1 - ^{publica de los Centros Culturales} NECUL Paimenal
Acto II - ^{Diagnotico - - -} NECUL Paimenal

Acto III

Villagra sigilosamente se movía
 Digno adversario del genial caudillo, cerraba sus caminos
 sabiéndolo más que nadie atrevido
 Y los dulces cañizares que Lautaro dejó a su espalda
 para cubrir la retirada, se poblaron de enemigos
 mientras, en paz, el caudillo dormía
 abrazado de Guacolda y de su lanza guerrera
 Ay, Tigre astuto, contadas están tus horas,
 duerme tu último sueño mortal
 antes de entrar en la eterna gloria de los muertos
~~xxxxxxxxxxxx~~ que PadreDios ya dispuso tu fin
 y entras con tus hermanos sin nombre
 en la memoria de los que te siguen
 de padre a hijo, sin que nunca las letras de tu nombre
 se extingan
 La noche se hizo subitamente clara
 no hubo sombras para cobijar a Villagra y sus hombres
 sin luna, las estrellas titlaban
~~xxxxxxxxxxxx~~ mil antorchas delatoras obligaron al enemigo
 a ocultarse en los matorrales
 Una luz blanca, lacteas claridades
 bañaban la noche escogida
 y Villagra, gruñendo la noche clara maldecía
 La Cruz del Sur, como cruz de diamantes brilló insolente
~~xxxxxxxxxxxx~~
 como si quisiera traspasar con su luz los párpados dormidos
 de todo el campamento confiado
 y los que abrieron sus ojos, mirando embelezados
 no presintieron el sordo rumor de los soldados
 y el ~~xxxxxxxx~~ inquieto respirar de hombres y caballos
 entre matorrales agazapados
 De pronto una trompeta rasgó los aires,
 gruñó maldiviendo Villagra, pues la orden no la dió él
 vino los dioses de Lautaro
 A una los indios se levantaron, dormidos tomaron sus armas
 y ~~xxx~~ el cielo antes de aclarar se nubló
 como protegiendo en sus sombras a su pueblo en el sueño sorprendido
 se movían sin saber si era gente o un tronco lo que herían
 si era hermano o enemigo
 se debatían en desorden
 después de tanta preparación
 Lautaro rabiando por el engaño que lo dejó confiado
 de caer en la trampa, él que siempre las tendía
 Srmado de su puñal salió de la tienda
 el brazo en alto, acechando
 cuando de las sombras, un grito surgió
 traicionandolo : aquí, españoles, ¡helo aquí, Lautaro!
 Ay, dolor, porque me hieres ~~xxxxx~~
 antes que el lanzazo en el pecho
 con tus palabras, ay dolor de mi pueblo
 que aun no aprende el buen sendero
 que de los míos venga el ataque
 antes de matarme a lanzazos, me aniquila
 dos lágrimas aparecieron en las pupilas
 y su brazo se volvió rígido con el puñal
 Más de 5uatrocientos yanaconas cayeron sobre el tigre
 pero él nada sintió.

Una flecha, una sola, certera, se le clavó en el pecho
y la saeta azul de la libertad de Arauco
sin un gemido pasó al bando de las alturas
a seguir arriba la lucha con los guerreros muertos
mil indios le esperaban, sus arcos tendidos
hendiendo los cielos y nada más supo ya
el águila que voló
la saeta azul

No hay llanto que lo llore, en el fragor de la batalla
los cuernos resoplan llamando a los dormidos
nadie ha visto su cuerpo caer ~~la flecha~~
y siguen guerreando como si en los cuernos él les hablara
Guacolda le llora, ocultando su cuerpo
que nadie lo sepa, que nadie se aflija
que el desde lo alto los empuja
Como leones se debaten, mien se vuelven mil,
que en sus oídos aun resuenan las palabras del toqui
¡no cejen, ni den ventajas, no cejen, no den respiro!
a luchar mis valientes!
que mas vale morir que vivir esclavos,
adelante, adelante....
un charco de sangre rodea a Lautaro
y Villagra y Godínez se lamentan
que no podrán llevarle este presente
a su rey en su reino
para que miles de ojos le observen
Que esta humillación suprema, Lautaron no merecía
y su padre-dios le ha escuchado
sagrada será su memoria ~~en la~~
libre en la muerte, como libre ~~fué~~ en vida
que jamás se hubiera dejado apfesar
el tigre de araucanía
el águila que tan alto se remontó
en vida y la saeta que tan pronto se dispara
da en el blanco
en mitad del cielo
y ahí permanece

Y así le cantó poeta, siglos más tarde
el poeta que nunca se dejó doblegar
Lautaro era una flecha delgada.... (pag 364) (frases resumidas)
Y si

Pero no lloreis pueblo mapuche
que la lanza caída de Lautaro, la recogió Pelantaro
y siguiendo sus pasos, mantuvo a tu pueblo
en guerra justa
y nunca, ni entonces, ni siglos más tarde fué vencido
Del padre Bío Bío, río poderoso
como tu raza, incansable en su galope de aguas
fué tu muro, tu frontera
y pueden empobrecerte, despojarte, pero no
vencerte

Y sinónimo de heroísmo, era un ~~hombre~~ solo
Lautaro

Lautaro, águila nuestra, que no se arrastra
y prefiere la muerte, desprecia el dolor
salve Lautaro, salve Lautaro, eternamente joven, salve guerrero

salve Lautaro
flecha certera
 aguililla brava
tigre incansable
salve Lautaro
con tu nombre en los labios
pelearán los americanos

P R I M E R A P A R T E

(RECITADO, CON CANTO, DANZA, ESPECTACULO - del relato del anciano al niño) RELATOR, CANTOR MAPUCHE Y MACHI (con su cultrún ambos))

CANTO I - "Quienes eran, como vivían"

RELATOR: (Hablado)

Escucha

dijo el anciano al niño
lo que oí de mi padre, que lo oyó del suyo
y cantando,
le fué hablando de la edad temprana
de la infancia del pueblo mapuche

Y esto contó el abuelo:

MACHI (canta): "Tfáchi Kmé mapu
Chauñi raymúm foyé
rumel Mleyin , moglein "

"En esta hermosa tierra
donde florece el canelo
SIEMPRE ESTUVIMOS"

El hombre de nuestra raza no conoció el yugo
éramos un pueblo feliz - quizá por eso
historia no tuvimos

ni signos para escribirla

Nuestra riqueza eran los ríos, selvas y montes

El cielo, el mar y la tierra

hasta el horizonte

no era de nadie y era de cada uno

patrimonio de todos sin ser de ninguno.

Libres eran como las aves
que se levantan con el sol
y cantan...

MACHI : "Kizugnén mleumá mapuché
Gñem requé , huitraquefin hueu
antiegn, eleatünmen "

Por todas partes anduvo
nuestra raza de piés desnudos
Todo era distancia...

Nada le faltó a nuestros padres:
repleto tenían el aire de pájaros,
el mar de peces
cuajadas de frutos las ramas
y los surcos de semilla.

El padre construía, cazaba
era recolector y pastor de llamas.

La madre tejía, hilaba,
modelaba el cántaro en la arcilla.

Del suelo tomaban libremente sus materiales:
madera, barro, fibra, pedernales
-el metal y sus peligros, aún no conocían nuestros padres-

(ENTRAN MAPUCHES TORSO Y PIES DES-
NUDOS Y CAMINAN EN CIRCULO EN CA-
DENCIA, LLEVANDO CARTELES CON ELE-
MENTOS PINTADOS A QUE SE ALUDEN,
MAIZ, AVES, PECES, ETC. QUE MUEVEN
COMO EN DANZA, AL SON INSTRUMENTOS.)

Nota: las líneas subrayadas son las traducidas

Gente era de la tierra, de costumbres sencillas,
un pueblo de madera y de maíz
de parientes y hermanos,
de familias reunidas, de trabajo en común
de cantos ceremoniales

"Un árbol era nuestra raza
apuntando al cielo
y firme en su raíz"

(ACTORES FORMAN EL ARBOL CON SUS
CUERPOS Y RAMAS VERDES.

MACHI: Kiñé amnkarequé, felé-
fuyín taiñ lof meu, schí leyíñ
tahuenú mapu meu, flil meu ne-
huenclei "

Un árbol que en el corazón de la ruca
ardía hecho lumbre,
y escalaba las alturas, hecho REHUE,
flecha detenida, para dialogar
con las presencias invisibles.
Y al morir partían nuestros padres
sin pesadumbre
en el árbol-canoa, tronco ahuecado
última cuna
más allá de los mares, llevándose el cántaro,
el fuego y la simiente
para regresar, ya intangibles,
a preguntar por el tiempo y la cosecha,
por la salud de los parientes.

"Padre-Dios, primero de la raza,
desde el fondo de los tiempos
a su pueblo regía
hablándole en el vuelo de las aves, en el humo,
en la voz del trueno, en las hojas del canelo,
sin pedir tributos
mandando sin doblegar,
sin tiranía"

MACHI : "Chao-Gnechén, feiñi
dugunmeu mogleiñ -dungüi meu
mpn gnm-meu - fitrun ktralmeu -
fitrun ktral meu, tralzan huenú
meu - Pkmé amuiñ..."

Por eso creo, hijo mío, dijo el abuelo
que eran libres y felices nuestros padres
y que sabiamente vivían...

¡Hasta que un día...!

(GOLPE MUSICAL DRAMATICO)

CANTO II "Los invasores llegan"

Bajaron desde el norte los invasores
gente extraña, desconocida
hombres que se prolongaban
en las bestias
galopes de metal que enceguecían
ojos refulgentes
demonios parecían

MUSICA INCIDENTAL (mezcla de
trutruacas con montaje sonido y
música española, para la entrada
de dos enormes jinetes (los con-
quistadores vistos por los mapu-
ches, fatídicos) manejados por
varios actores para un galope.

Y tras ellos se arrastraban
larga cadena de esclavos
 gente nuestra -dijeron -sometida,

Primero fué Almagro, el tuerto, luego Valdivia
 -don Pedro le decían
 en su lengua bárbara
 (en la dulce lengua nuestra, nombre no tenía,
 solo EXTRANJERO).

Hasta la cintura llegaron de nuestro delagado país
 mandando, y adueñándose,
 cortaron nuestro canto de raíz.

Ocultos en la espesura, les vieron plantar la cruz
 nombrando:

"Santiago del Nuevo Extremo
 Provincia de la Nueva Extremadura"

(DOS ESPAÑOLES PLANTAN CRUZ Y
 BANDERA.)

Como si antes de llegar ellos
 nada tuviera nombre ni tuviera dueño
 como si fuéramos
 pájaros silvestres, animalitos de la tierra

"Miremos bien-dijeron nuestros padres-
y sepamos

si han venido a plantar la cruz
en son de paz ;o en son de guerra!

MACHI : " Kmé cheyén inchiñ, Kmé
 mogleiñ, ¡akú rumey anti..!
 Naupai rumey ka tripanché pepenoel
 Pralepálu aucan culliñ-meu
 Kpalmiey - Uené Almagro, kapchín
 meu, Valdivia - Ka kpan che
 comegegn, huinca.
 Feipi tain ftaqueché, pu ñidol
 Kmé pelotufiñ tvachipuche, chem
 dungn kpal niéi - Kmé dungn cam
 aucan dungn "

Vinieron a poner cercos, a decir:
 "hasta aquí es tuyo, hasta aquí es mío"
 repartíendose tierra y gente
 y nombrándose, grandes señores
 intentedentes, ¡encomenderos!
 Nuestros padres que eran ricos de no tener bienes,
 no entendían a qué habían llegado
 los extranjeros.
 Al norte enviaron sus mensajeros
 y volvieron alarmados
 ¡Cuidado....!

CANTO III "El oro"

ENTRAN DOS MENSAJEROS Y LOS AC-
 TORES DIALOGAN ASUSTADOS CON ELLOS:

-¿A qué han venido, qué quieren, los extranjeros?
 - A conquistar nuestras tierras, a invadirnos han venido
 -¿Y qué buscan, que quieren los invasores?
 - Una sola cosa buscan ¡EL ORO!
 entre ellos el oro es rey, es dios
 y más que dios
 ¡por el oro cayó el Inca!

-¿El Inca? ¿el todopoderoso?
 - Cayó su Imperio, corrió la sangre
 por el oro les vino todo el mal;
 y cuando allá lo tomaron todo,
 bajaron a buscarlo a nuestra tierra austral.

Cuando le hallaban ; COMO BESTIAS SE VOLVIAN!
 mataban sin piedad, mentían;
 sobre el oro se arrojaban
 como puercos hambrientos;
 Grandes señores se decían, se abrazaban,
 luego en malas orgías
 unos a otros, se acuchillaban.

Es un demonio nuevo, desconocido.
 un HUECUF de barba roja, ensangrentada,
 ¡QUE ES MAS QUE EL HOMBRE SIN SER NADA!

(ENTRA UN MUÑECO "EL ORO"; BAILA.)

MACHI (canta el resumen):

"Kintupélu piam, millá curá
 Millacurá Gnechén troquifilú
 Millacurá ñi duam lay tap yaqui
 Incá, takuiví - huerá millá kuey
 vam - Huecuffe rrequé, molñ
 tañiñ -doy poyéfi ta che meu

¡Com millá yemn! pitaiñ pu che,
 taiñ pu chao. Hulú ruñel gnen
 ¡ka yefi pu che!"

Se preguntaban nuestros padres
 ¿para qué sirve el oro?
 Nadie lo sabía

"¡Démoslo pues al invasor, que se lo lleve!
 ¡llevadlo todo!"

Pero vieron con asombro

que no les bastaba el oro ; QUERIAN TAMBIEN AL HOMBRE!

A los picunches del valle del Aconcagua
 los encadenaron;

¡a urgar las minas, a sacar del agua
 el oro, los obligaron!
 ¡al rebelde los dos piés,
 con el hacha les cortaban,
 y ahí quedaban, clavados,
 al oro enyugados!

(ACCION: ESPAÑOLES DAN LATIGAZOS
 AL AIRE: EN EL OTRO EXTREMO LOS
 ACTORES (PICUNCHES) SE DOBLAN
 DOLORIDOS -EN UNA DANZA)

CANTO IV

"Los invasores bajan hacia el Sur..."

A mitad justa de aquel siglo
 invadieron la Araucanía

"¡No pasarán-dijeron nuestros padres- marcaremos frontera en los ríos!"

EL CANTOR, HABLADO, CON CULTRUN:

"Acuyegn inchín tañi lepn meu, Araucanía
 Rupalayaingn mei, pitaiñ pu chao-Leufg
 rupalyaign..."

Pero ellos siguieron entrando,
 más allá del Maule plantaron su cruz.

Se erizó de ojos la espesura
 aguzó sus dardos la araucaria, se alzaron,
 crecidos de agua, el Itata y el Biobío.

Pero, al mando de Valdivia, avanzaron.

Envío el humo sus señales nocturnas
 y las ramas verdes del mediodía:

"Ya cruzan el Itata, se acercan al Biobío!"

Siguieron entrando en nuestra tierra
 los extranjeros.

Entonces, el labrador del campo, el cazador del bosque.

el constructor de rucas, el hombre de paz,

¡SE HIZO GUERRERO!

(EMPIEZA POCO A POCO A FORMARSE UNA
 DANZA GUERRERA (pasa la flecha de mano en
 mano) al son instrumentos mapuches)

La tierra toda, al mapuche
 entrelazada

vigilaba

abrieron su fauces mortales

temblaron los pajonales

cayó tupido el aguacero

clavó el frío de la nevada

pero nada les detuvo

¡AVANZABAN!

(GRITOS GUERREROS)

Corrió de mano en mano la saeta ensangrentada

¡era la señal!

A mitad justa de aquel siglo, empezaba

la guerra larga, la guerra encarnizada

¡la guerra dilatada

DE ARAUCANIA....!

EL CANTOR "Inchin kdaufemten nhuentuiñ
 fdng rgñi -Aucan akuy inchin meu Araucanía
 meu..."

CANTO V, final : "Empieza la historia de Lautaro!"

Sólo entonces dejó nuestro pueblo de ser feliz

y con la guerra de Araucanía, empezó nuestra historia

Ellos la escribieron en pergaminos

y nuestro pueblo, sin escritura, la trajo hasta tus días,

de memoria en memoria,

Y fué derramando por doquier, para que no los olvides,
los nombres de sus guerreros;
al cruzar un campo, una calle, un río,
el aire los va nombrando:

ACTORES NOMBREN CADA UNO UN CACIQUE:

-Tucapel, el forzado
Caupolicán, el gigante torturado
-Purén, el tan osado
-Angol sin miedo, Galvarino brazos cortados,
-Colocolo el sabio, el prudente
-Gualevo, toro bravo, Rengo el testarudo,
-el heroico Pelantaro
-Leucotón, Tomé, Ongolmo, Lincoya, esos valientes!

¡Y LAUTARO!
capitán de capitanes

CORO: Todos tan duros, nobles y atrevidos
tan fieros, tan invencibles
que el rey enemigo por carta se quejaba:
"me cuesta esta guerra la flor de mis guzmanes!"
Y Alonso de Ercilla, el poeta combatiente,
como el más fiero enemigo, y el más indómito
y soberbio, jamás sometido, como la gente
más granada y gallarda, les cantaba.

AVANZA EL VIEJO (CACIQUE COLOCOLO) CON EL NIÑO Y DICE:

Y ahora, abramos el tiempo,
como el apretado fruto del espiño
y miremos, hijo mío, en los días claros
de ese joven padre tuyo que alcanzó tan alto destino.
El pasado aquí se vuelve presente
para que entre

CORO ; LAUTARO!

(Finaliza aquí la PRIMERA PARTE, Y SIGUE LA
SEGUNDA, DIVIDIDA EN 4 JORNADAS, EN LA QUE
BAILARINES Y ACTORES SE VISTEN PARA ACTUAR)

(Al decir "LAUTARO", uno del coro, que hará ese rol, se presenta,
y permanece inmóvil, mientras, con fondo musical se constituye
el escenario para la Segunda Parte: dos escenarios, que separa un
elemento "árbol". Al fondo una empalizada. En parte A- escenas
del comienzo, en un bosque. Parte B. será la ruca: hay telar,
rehue, cántaros, etc. Entra Guacolda, muchacha tan joven como
Lautaro (16 a 18 años) con fuente de greda y trepa a un alto (árbol)
Lautaro se queda abajo. Viene corriendo el mensajero COLIPI, maduro;
sin ser viejo. El "cacique-abuelo" se viste para actuar como Cacique
Curiñancu, padre de Lautaro y permanece en sector ruka, inmóvil.
EL CANTOR MAPUCHE, permanece a un costado para intervenir resumiendo
cada escena, cantando en su lengua.)